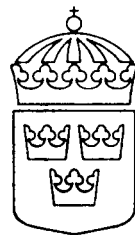


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 18

Nr 18 **1995 års konvention om livsmedelshjälp** **London den 5 december 1994**

Regeringen beslutade den 21 juni 1995 att underteckna och ratificera konventionen. Den 28 juni 1995 undertecknades konventionen och ratifikationsinstrumentet deponerades hos FN:s generalsekreterare samma dag.

Konventionen trädde i kraft den 1 juli 1995. Konventionen ersätter 1986 års konvention om livsmedelshjälp i dess förlängda form.

De på ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Food Aid Convention, 1995

Part I – Objective and Definitions

Article I

Objective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement of the World Food Conference target of at least 10 million tonnes of food aid annually to developing countries in the form of grain suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

Article II

Definitions

For the purposes of this Convention:

(1) (a) “c.i.f.” means cost, insurance and freight;

(b) “Committee” means the Food Aid Committee referred to in Article IX of this Convention;

(c) “Convention” means the Food Aid Convention, 1995;

(d) “developing country”, unless the Committee decides otherwise, means any country or territory which is recognized by the Development Assistance Committee of OECD as a developing country or territory;

(e) “Executive Director” means the Executive Director of the International Grains Council;

(f) “f.o.b.” means free on board;

(g) “pulses” includes the following species:

Cicer arietinum

Lens culinaris

Lupinus angustifolius/albus

Phaseolus vulgaris/lunatus

Pisum sativum

Vicia faba

Vigna angularis/sinensis/unguiculata

Vigna radiata/mungo

Convention relative à l'aide alimentaire de 1995

Première partie – Objet et définitions

Article I

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

Article II

Définitions

Aux fins de la présente Convention

1) a) «c.a.f.» signifie coût, assurance et fret;

b) le «Comité» est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article IX de cette Convention;

c) le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995;

d) l'expression «pays en développement», sauf si le Comité en décide autrement, désigne tout pays ou tout territoire reconnu par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant un pays ou territoire en développement;

e) le «Directeur exécutif» est le Directeur exécutif du Conseil international des céréales;

f) le sigle «f.o.b.» signifie franco à bord

g) le terme «légumineuses» comprend les espèces suivantes

Cicer arietinum

Lens culinaris

Lupinus angustifolius/albus

Phaseolus vulgaris/lunatus

Pisum sativum

Vicia faba

Vigna angularis/sinensis/unguiculata

Vigna radiata/mungo

Översättning

1995 års konvention om livsmedelshjälp**Del I – Syften och definitioner**

Artikel I

Syften

Syftet med denna konvention är att genom internationella samfundets förenade ansträngningar säkerställa den målsättning som fastställts av Världslivsmedelskonferensen.

Artikel II

Definitioner

I detta avtal avses med:

1. a) *CIF*: kostnad, försäkring och frakt,

b) *kommitté*: den i artikel IX i denna konvention angivna kommittén för livsmedelshjälp,

c) *konvention*: 1995 års konvention om livsmedelshjälp,

d) *utvecklingsland*: såvida kommittén inte beslutar annat, varje land eller territorium som erkänts av OECD:s kommitté för utvecklingsbistånd som utvecklingsland eller utvecklingsterritorium,

e) *exekutivdirektören*: Internationella veterinärsrådets exekutivdirektör,

f) *FOB*: fritt ombord,

g) *baljväxter*: vilka innefattar följande arter:

Cicer arietinum – kikärt

Lens culinaris – åkerlins

Lupins angustifolius/albus – blålupin/vitlupin

Phaseolus vulgaris/lunatus – trädgårdsböna/li-maböna

Pisum sativum – trädgårdsärt

Vicia faba – bondböna

Vigna angularis/sinensis/unguiculata – adzuki-böna/vignaböna

Vigna radiata/mungo – mungböna/urdböna

and any other species which the Committee may decide.

(h) "member" means a party to this Convention;

i) "products of primary processing" include:

- (i) cereal flours;
- (ii) cereal groats and cereal meal;
- (iii) other worked cereal grains (e.g. rolled, flaked, polished, pearled and kibbled, but not further prepared) except husked, glazed, polished or broken rice;
- (iv) germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground;
- (v) bulgur; and
- (vi) any other similar grain product which the Committee may decide;
- (j) "products of secondary processing" include:
- (i) macaroni, spaghetti and similar products; and
- (ii) any other product, whose manufacture involves the use of a product of primary processing, which the Committee may decide;

(k) "rice" includes husked, glazed, polished or broken rice;

(l) "Secretariat" means the Secretariat of the International Grains Council;

(m) "tonne" means a metric ton of 1,000 kilograms;

(n) "Usual Marketing Requirement" or "UMR" is the term, as currently used by the FAO and other responsible international organisations, for the commitment by a country receiving a concessional transaction to maintain the normal level of commercial imports of the commodity concerned, in addition to the imports provided under the concessional transaction;

(o) "wheat equivalent" means the amount of a member's contribution, whether provided in grain, in grain products, in rice or in cash, as evaluated in terms of wheat in accordance with the provisions of Article VI of this Convention;

et toute autre variété que le Comité pourra décider.

h) le terme «membre» désigne une partie à la présente Convention:

i) «les produits de première transformation» incluent:

- i) farines de céréales;
- ii) gruaux, semoules;

iii) grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures.

iv) germes de céréales, même en farine;

v) bulgur, et

vi) tout autre produit similaire que le Comité pourra décider:

j) «les produits de deuxième transformation» comprennent:

i) macaroni, spaghetti et produits analogues; et

ii) tout autre produit, dont la fabrication demande l'utilisation d'un produit de première transformation, que le Comité pourra décider;

k) le «riz» comprend le riz pelé, glacé, poli ou en brisures;

l) le «Secrétariat» est le secrétariat du Conseil international des céréales;

m) le terme «tonne» signifie une tonne métrique de 1.000 kilogrammes;

n) l'expression «importations commerciales habituelles» ou «ICH» est celle actuellement adoptée par la FAO et par d'autres organisations internationales compétentes pour désigner l'engagement par lequel un pays ayant bénéficié d'une transaction préférentielle s'engage à maintenir le niveau normal d'importations commerciales de la marchandise concernée, en plus des importations fournies dans le cadre de ladite transaction préférentielle;

o) l'expression «équivalent en blé» désigne le montant de la contribution d'un membre, effectuée en céréales, en produits dérivés, en riz ou en espèces, telle qu'évaluée en blé conformément aux dispositions de l'article VI de la présente Convention;

samt varje annan art varom kommittén kan besluta.

h) *medlem*: part i denna konvention,

i) *industriellt förädlade produkter* innefattar:

- (i) finmalda mjöl av spannmål,
- (ii) spannmålsgröpe och grovt mjöl av spannmål,
- (iii) spannmål bearbetad på annat sätt (t.ex. valsad, bearbetad till flingor eller pärlgryn, polerad eller gröpad men ej vidare bearbetad) med undantag för råris, glaserat, polerat eller brutet ris,
- (iv) groddar av spannmål, hela, valsade, bearbetade till flingor eller malda,
- (v) bulgur och
- (vi) annan liknande spannmålsprodukt som kommittén kan besluta om,

(j) *industriellt ytterligare förädlade produkter* innefattar:

- (i) makaroner, spaghetti och liknande produkter, och
- (ii) varje annan produkt, vars tillverkning innebär användning av en industriellt förädlad produkt, som kommittén kan besluta om,

(k) *ris*: innefattar råris, glaserat, polerat eller brutet ris,

(l) *sekretariat*: Internationella spannmålsrådets sekretariat,

(m) *ton*: i 1000 kilogram,

(n) *normala marknadsbehov* eller *UMR*: den term som FAO och andra internationella organisationer för närvarande använder för att beteckna det åtagande som ett land ikläder sig i samband med mottagandet av en koncessionstransaktion för att upprätthålla den normala kommersiella importnivån för den aktuella råvaran.

(o) *beräknad mängd vete*: den kvantitet, som en medlem lämnar i bistånd, antingen i form av spannmål, spannmålsprodukter, ris eller konstanter, omräknad till vete i enlighet med bestämmelserna i artikel 6 i denna konvention,

(p) “year” means the period from 1 July to the following 30 June, unless otherwise stated.

(2) Any reference in this Convention to a “Government” or “Governments” or a “member” shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to signaturer or to the “deposit of instruments of ratification, acceptance or approval” or “an instrument of accession” or to a declaration of provisional application” by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

Part II – Main Provisions

Article III

Contributions of members

(1) The members of this Convention agree to contribute to developing countries grains as food aid, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (4) below. In supplying grain under this Convention, priority is to be given to countries or territories with food import needs which are classified by the Development Assistance Committee of the OECD as least developed countries (LDCs), other low-income countries (LICs) or lower middle-income countries (LMICs).

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, “grain” or “grains” means wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum and rice, or the products (including products of primary and secondary processing) derived therefrom, and also pulses, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, and any other type of grain or grain product, suitable for human consumption and of an acceptable type and

p) le terme «année» désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin;

2) Toute mention dans la présente Convention d’un «gouvernement» ou de «gouvernements» ou d’un «membre» est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la «signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d’acceptation ou d’approbation» ou d’un «instrument d’adhésion» ou d’une «déclaration d’application à titre provisoire» par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d’application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l’instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d’un accord international.

Deuxieme partie – Dispositions principales

Article III

Contributions des membres

1) Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d’aide alimentaire aux pays en développement des céréales qui soient propres à la consommation humaine et d’un type et d’une qualité acceptables, ou l’équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphes 4 ci-après. En fournissant des céréales au titre de cette Convention, priorité doit être donnée aux pays ou territoires ayant besoin d’importer des produits alimentaires et qui sont classés par le Comité de l’assistance au développement de l’OCDE comme étant des pays les moins avancés (PMA), autres pays à faible revenu (PFR) ou pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure (PRITI).

2) Aux fins du paragraphes 1 du présent article, les termes «céréale» ou «céréales» désignent le blé, l’avoine, le maïs, le millet, l’orge, le seigle, le sorgho et le riz ou leurs produits dérivés (y compris les produits de première ou deuxième transformation) ainsi que les légumineuses, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et tout autre type de céréale ou de produit propre à la consommation

(p) år: tiden från och med den 1 juli till och med den 30 juni om inte annat anges.

2. Varje hänvisning i denna konvention till en "regering" eller "regeringar" till en "medlem" skall anses innefatta en hänvisning till Europeiska gemenskapen (nedan kallad EG). Följaktligen skall varje hänvisning i denna konvention till "undertecknande" eller "instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande," eller till "ett anslutningsinstrument", eller "en förklaring om provisorisk tillämpning" av en regering, vad avser EG, anses innefatta undertecknande eller förklaring om provisorisk tillämpning på EG:s vägnar av dess behöriga myndigheter och deponering av sådant instrument som enligt EG:s institutionella procedurregler krävs för att ingå ett internationellt avtal.

Del II – Huvudbestämmelser

Artikel III

Medlemsbidrag

1. Medlemmarna i denna konvention är överens om att till utvecklingsländer såsom livsmedelshjälp bidra med spannmål lämplig som människoföda och av godtagbar typ och kvalitet eller med motsvarande kontantbelopp enligt i punkt 4 nedan angivna lägsta årliga kvantiteter. Vid spannmålsleveranser inom ramen för denna konvention skall prioritet ges till de länder eller territorier som har behov av att importera livsmedel och som kommittén för livsmedelshjälp inom OECD har klassificerats som minst utvecklade länder (LDC), andra låginkomstländer (LIC) eller lägre medelinkomstländer (LMIC).

2. I punkt 1 i denna artikel avses med *spannmål*: vete, korn, majs, hirs, havre, råg, sorghum och ris, eller produkter (inbegripet industriellt förädlade produkter) framställda därav, och även baljväxter, enligt bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel, och varje annan typ av spannmål och spannmålsprodukt, lämplig som människoföda och av godtagbar typ och kvalitet, som kommittén kan besluta om.

quality, that the Committee may decide.

(3) At the request of recipient countries, donors may provide limited quantities of pulses against their obligations under this Convention, provided these are of an acceptable type and quality and are suitable for human consumption. The Committee shall establish a Rule of Procedure to determine the maximum percentage of the wheat equivalent of members' minimum annual contributions, as set out in paragraph (4) of this Article, which may be provided in the form of pulses.

(4) The minimum annual contribution, in wheat equivalent, of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows, subject to paragraph (9) of this Article:

<i>Member</i>	<i>Tonnes</i>
Argentina	35 000
Australia	300 000
Canada	400 000
European Community and its member States	1 755 000
Japan	300 000
Norway	20 000
Switzerland	40 000
United States of America	2 500 000

(5) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XX shall be deemed to be listed in paragraph (4) of this Article together with its minimum contribution as determined under the provisions of Article XX.

(6) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members. However, donors are encouraged, as appropriate, to bear the costs of transporting their grain contributions under this Convention beyond the f.o.b. stage, especially in emergency situations or in the case of shipments to low-income, food deficit countries. Due reference to the payment of such costs shall be made in any

humaine, d'un type et d'une qualité acceptables, que le Comité pourra décider d'inclure.

3) A la demande des pays bénéficiaires, les donateurs peuvent fournir une quantité limitée de légumineuses à valoir sur leurs obligations aux termes de la présente Convention, à condition toutefois que celles-ci soient d'un type et d'une qualité acceptables et qu'elles soient propres à la consommation humaine. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur afin de déterminer le pourcentage maximal de la contribution minimale annuelle des membres, telle que visée au paragraphe 4 du présent article et exprimée en équivalent en blé, susceptible d'être fourni sous forme de légumineuses.

4) Pour chaque membre, la contribution annuelle minimale, en équivalent blé, à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante, sous réserve du paragraphs 9 du présent article:

<i>Membre</i>	<i>Tonnes</i>
Argentine	35.000
Australie	300.000
Canada	400.000
Communauté européenne et ses Etats membres	1.755.000
Etats-Unis d'Amérique	2.500.000
Japon	300.000
Norvège	20.000
Suisse	40.000

5) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX sera réputé figurer au paragraphe 4 du présent article avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XX.

6) Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres. Toutefois, les donateurs sont encouragés à assumer, selon qu'il conviendra, les coûts de transport de leurs contributions en céréales au titre de la présente Convention au-delà de la position f.o.b., particulièrement dans les situations critiques ou lorsque le bénéficiaire est un pays à faible revenu en déficit alimentaire. Il sera dûment tenu

3. På mottagarländernas begäran får biståndsgivare leverera begränsade kvantiteter baljväxter inom ramen för sina åtaganden enligt denna konvention, förutsatt att denna är av godtagbar typ och kvalitet och är lämplig som människoföda. Kommittén skall utarbeta ett förfaringssätt för att fastställa den högsta procentsats som skall utgöra det minsta årliga bidrag, beräknat i kvantitet vete, som medlemmar, enligt punkt 4 i denna artikel, får tillhandahålla i form av baljväxter.

4. Om inte annat följer av punkt 9 i denna artikel är det minsta årliga bidraget beräknat i kvantitet vete från varje medlem som följer:

<i>Medlem</i>	<i>Ton</i>
Amerikas förenta stater	2 500 000
Argentina	35 000
Australien	300 000
Canada	400 000
Europeiska Gemenskapen och dess medlemsstater	1 755 000
Japan	300 000
Norge	20 000
Schweiz	40 000

5. Vid tillämpningen av denna konvention skall varje medlem, som har anslutit sig därtill enligt punkt 2 i artikel XX, anses vara upptagen i punkt 4 i denna artikel tillsammans med respektive minimibidrag enligt bestämmelserna i artikel XX.

6. Bidrag i form av spannmål skall levereras f.o.b. av medlemmarna. Givarna uppmuntras emellertid att, när så är lämpligt, själva bestrida transportkostnaderna för sina spannmålsbidrag enligt denna konvention, utöver f.o.b., i synnerhet i nödsituationer eller vid leveranser till låginkomstländer med brist på livsmedel. Vederbörlig hänvisning till betalningen av sådana bidrag skall göras i varje redovisning av med-

review of the performance of members in this Convention.

(7) Cash contributions under subparagraph (b) of Article IV:

(a) shall be used, as far as possible, to buy grain from developing countries. Preference shall be given to developing members of the Grains Trade and Food Aid Conventions, with first priority to developing members of the Food Aid Convention. However, in all transactions resulting from cash contributions, special regard shall be had, when deciding on a source of supply, to the quality of the grain, the c.i.f. price advantages of using that particular supplier, the possibilities of speedy delivery to the recipient country and the specific requirements of the recipient country;

(b) shall not normally be made to purchase grain which is of the same type that the country that is the source of supply has received as bilateral or multilateral food aid in the same year as the purchase, or in a previous year if the grain then received is still being used.

(8) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate in advance the amount of their contributions to be made in the form of gifts, and the grant element of any aid which is not in the form of gifts.

(9) If a member is unaware to provide the amount specified in paragraph (4) of this Article in a particular year, the unfulfilled amount shall be added to its amount in the following year, unless the Committee decides otherwise owing to high transport costs.

compte du paiement de ces coûts de transport dans les examens de l'exécution par les membres de leurs obligations au titre de la présente Convention.

7) Les contributions en espèces aux termes de l'alinéa b) de l'article IV:

a) seront destinées, dans la mesure du possible, à l'achat de céréales auprès des pays en développement. Préférence sera donnée aux membres en développement de la Convention sur le commerce des céréales et de la Convention relative à l'aide alimentaire, les membres en développement de cette dernière étant prioritaires. Toutefois, dans le cadre de tous les achats réalisés avec des contributions en espèces, pour sélectionner la source d'approvisionnement, il sera accordé une importance particulière à la qualité de la céréale, aux avantages en matière de prix c.a.f. que présente l'utilisation de tel ou tel fournisseur, aux possibilités de livraison rapide au pays bénéficiaire ainsi qu'aux besoins spécifiques du pays bénéficiaire concerné;

b) ne seront, en principe, pas utilisées pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que le pays source de l'approvisionnement a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité de céréales alors reçue n'est pas encore épuisée.

8) Les membres apportent leurs contributions en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer à l'avance, le montant de leurs contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons ainsi que l'élément don de toute aide qui n'est pas fournie sous forme de don.

9) Si un membre est incapable de fournir la quantité stipulée dans le paragraphe 4 du présent article au cours d'une année donnée, la différence sera ajoutée à la quantité fixée pour sa contribution au titre de l'année suivante.

lemmarnas insatser i enlighet med denna konvention.

7. Bidrag i form av kontanter, enligt artikel IV b:

a) skall, i största möjliga mån, användas till inköp av spannmål från utvecklingsländer. Utvecklingsländer som är medlemmar i konventionen rörande handeln med spannmål och i konventionen om livsmedelshjälp skall ges förmånsbehandling, varvid de utvecklingsländer som är medlemmar i konventionen om livsmedelshjälp skall prioriteras i första hand. Vid fastställande av leveransåtagande i samband med alla transaktioner till följd av bidrag i form av kontanter, gäller emellertid att särskild vikt skall läggas vid spannmålets kvalitet, cif-prisfördelarna med just den leverantören, möjligheterna till snabb leverans till mottagarlandet och de särskilda behoven i mottagarlandet,

b) skall i normala fall inte lämnas till köp av spannmål av samma typ som den spannmål som det land som är mottagare har mottagit som bilateral eller multilateral livsmedelshjälp under samma år som köpet äger rum, eller under föregående år, om den spannmål som sålunda mottagits fortfarande nyttjas.

8. I största möjliga utsträckning skall bidrag lämnas av medlemmarna med iakttagande av långsiktighet i planeringen, så att mottagarländerna i sina utvecklingsprogram skall kunna ha möjlighet att beräkna den livsmedelshjälp de kan förväntas erhålla under varje år som denna konvention är i kraft. Vidare skall medlemmarna, så långt detta är möjligt, i förväg ange storleken av de bidrag, som skall lämnas i form av gåvor, och den del av bidraget som skall vara i annan form.

9. Om en medlem ett visst år inte kan lämna hela det belopp som avses i punkt 4 i denna artikel, skall det resterande beloppet läggas till det belopp som gäller för påföljande år, såvida inte kommittén på grund av höga transportkostnader beslutar annat.

10) Members shall provide regular and timely reports to the Committee on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention.

Article IV

Terms of food aid contributions

Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

- (a) gifts of grain;
- (b) gifts or grants of cash to be used to purchase grain for the recipient country;

(c) sales of grain for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members;¹

(d) sales of grain on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets;²

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

¹ Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted. This limitation may be waived for transactions which are to be used for the expansion of economic development activity in the recipient country, provided that the currency of the recipient country is not transferable or convertible in less than 10 years.

² The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

10) Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention.

Article IV

Modalités des contributions d'aide alimentaire

L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention pourra être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes:

- a) dons de céréales;
- b) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;

c) ventes de céréales contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur¹;

d) ventes de céréales à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux²;

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

¹ Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas dix pour cent. Toutefois, il pourra n'être pas insisté sur cette limite dans le cas de transactions destinées à augmenter les activités de développement économique dans le pays bénéficiaire, à condition que la monnaie du pays bénéficiaire ne soit ni transférable ni convertible avant écoulement d'un délai de dix ans.

² L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à quinze pour cent à la livraison de la céréale.

10. Medlemmarna skall regelbundet och i rätt tid avge rapport till kommittén om beloppet, innehållet, kanalerna och villkoren för sitt bistånd enligt denna konvention.

Artikel IV

Villkor för livsmedelshjälsbidrag

Livsmedelshjälp enligt denna konvention kan lämnas på något av följande villkor:

a) gåvor av spannmål,
b) gåvor eller penninggåvor att användas av mottagarlandet för inköp av spannmål,

c) försäljning av spannmål mot mottagarlandets valuta, som inte är konvertibel eller som inte kan överföras till valuta eller varor och tjänster att användas av givarmedlemmarna,¹

d) försäljning av spannmål på kredit, med skäliga årliga avbetalningar under perioder om tjugo år eller mer och med räntesatser som är lägre än kommersiella räntesatser på världsmarknaden,²

varvid skall gälla, att sådan hjälp i största möjliga utsträckning skall lämnas i form av gåvor, särskilt då det gäller de minst utvecklade länderna, länder med låg inkomst per capita och andra utvecklingsländer i allvarliga ekonomiska svårigheter.

1 Under särskilda omständigheter kan undantag om högst 10 procent medges. Denna begränsning kan frångås då det gäller transaktioner som skall användas för en ekonomisk verksamhet i syfte att främja tillväxten i mottagarlandet, förutsatt att mottagarlandets valuta inte är konvertibel eller överförbar i minst 10 år.

2 Överenskommelse om försäljning på kredit kan föreskriva betalning av upp till 15 procent vid leverans av spannmålen.

Article V

Channelling of contributions

(1) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.

(2) Members may make their contributions bilaterally or through intergovernmental organizations and/or non-governmental organizations.

(3) Members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

Article VI

Wheat equivalents

(1) For the purposes of this Convention, all contributions under Article III shall be evaluated in terms of their wheat equivalent. The evaluation shall take account, where appropriate, of the grain content of grain products, and the commercial value of the contribution relative to wheat.

(2) Contributions of rice shall be evaluated in terms of wheat equivalent in accordance with the international export price relationship between rice and wheat. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the annual determination of the wheat equivalent of rice.

(3) Contributions of cash under subparagraph (b) of Article IV shall be evaluated at prevailing international market prices of wheat. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the annual determination of the "prevailing international market price".

(4) The Committee shall establish Rules of Procedure for the determination of the wheat equivalent of contributions made in forms other than wheat, rice or cash.

Article V

Distribution des contributions

1) Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

2) Les membres peuvent apporter leurs contributions bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales et/ou d'organisations non gouvernementales.

3) Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

Article VI

Equivalents en blé

1) Aux fins de la présente Convention, toutes les contributions aux termes de l'article III sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé. Le cas échéant, l'évaluation tient compte de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la contribution par rapport à celle du blé.

2) Les contributions en riz sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé calculé en fonction de la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz et celui du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle de l'équivalent en blé du riz.

3) Les contributions en espèces consenties aux termes de l'alinéa b) de l'article IV sont évaluées aux prix pratiqués sur le marché international du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle du «prix pratiqué sur le marché international».

4) Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles pour la détermination de l'équivalent en blé des contributions effectuées autrement qu'en blé, en riz ou en espèces.

Artikel V

Bidragens kanalisering

1. Medlemmarna kan i fråga om sina bidrag enligt denna konvention ange ett eller flera mottagarländer,

2. Medlemmarna kan lämna sina bidrag bilateralt eller genom mellanstatliga organisationer och/eller icke-statliga organisationer.

3. Medlemmarna skall noggrant överväga fördelarna med att kanalisera en större andel av livsmedelshjälpen multilateralt, i synnerhet genom världslivsmedelsprogrammet.

Artikel VI

Beräkningar i kvantitet vete

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall samtliga bidrag i artikel 3 värderas i beräknad mängd vete. Värdering skall, där så är lämpligt, ta hänsyn till spannmålsprodukternas spannmålsmängd och bidragets kommersiella värde i förhållande till vete.

2. Bidrag i form av ris skall värderas i beräknad mängd vete i enlighet med förhållandet mellan det internationella exportpriset för ris respektive vete. Kommittén skall utarbeta föreskrifter för fastställandet av den årliga beräknade mängden vete i förhållande till ris.

3. Bidrag i form av kontanter enligt b i artikel 4 skall värderas till rådande internationella marknadspriser på vete. Kommittén skall utarbeta föreskrifter för fastställandet av det årliga rådande internationella marknadspriset.

4. Kommittén skall utarbeta föreskrifter för fastställandet av beräknad mängd vete vad gäller bidrag som lämnats i annan form än vete, ris eller kontanter.

Article VII

Impact on trade and agricultural production, and conduct of aid transactions

(1) Members undertake to conduct all aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) Members shall ensure in particular:

(a) that the provision of international food aid is not tied directly or indirectly to commercial exports of agricultural products to recipient countries;

(b) that international food aid transactions, including bilateral food aid which is monetized, shall be carried out in a manner consistent with the FAO "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations" including, where appropriate, the system of Usual Marketing Requirements (UMRs).

(3) Members shall, as appropriate, act in accordance with the current guidelines and criteria for food aid, as approved by the governing body of the World Food Programme.

Article VIII

Special provision for exceptional needs

(1) The Committee shall keep the food situation in developing countries under regular review.

(2) If it appears that, because of a substantial food production shortfall, or other circumstances, a particular country, region or regions is faced with exceptional food needs, the Committee shall consider the matter. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

Article VII

Incidences sur les échanges et la production agricole et conduite des opérations d'aide alimentaire

1) Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2) Notamment, les membres feront en sorte:

a) que l'octroi de l'aide alimentaire internationale ne soit pas lié directement ou indirectement aux exportations commerciales de produits agricoles à destination des pays bénéficiaires;

b) que les transactions relevant de l'aide alimentaire internationale, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux «Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives», y compris, le cas échéant, le système des importations commerciales habituelles.

3) Les membres se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par l'organe de direction du Programme alimentaire mondial.

Article VIII

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

1) Le Comité assure un suivi régulier de la situation alimentaire dans les pays en développement.

2) S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la production de céréales alimentaires, ou de toute autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, le Comité examine la gravité de la situation. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

Artikel VII

Överföringar av livsmedelshjälp och inverkan på handel och jordbruksproduktion

1. Medlemmarna åtar sig att överföra allt bistånd enligt denna konvention på sådant sätt, att de undviker skadlig inverkan på de normala produktionsmönstren och på den internationella kommersiella handeln.

2. Medlemmarna skall framförallt säkerställa:

a) att tillhandahållandet av internationell livsmedelshjälp inte är direkt eller indirekt knutet till kommersiell export av jordbruksprodukter till mottagarländer,

b) att internationell livsmedelshjälp inbegripet bilateral livsmedelshjälp som lämnas i form av försäljning av livsmedel för finansiering av utvecklings- och humanitär verksamhet, s.k. "monetization", skall ges i överensstämmelse med FAO:s principer för avyttring av överskott och konsultativa åtaganden, inbegripet där så är lämpligt, systemet med normala marknadsbehov (UMR).

3. Medlemmarna skall, i förekommande fall handla i enlighet med de gällande riktlinjer och kriterier för livsmedelshjälp som har godkänts av Världslivsmedelsprogrammets styrande organ.

Artikel VIII

Särskilda bestämmelser beträffande extraordinära behov

1. Kommittén skall regelbundet övervaka livsmedelssituationen i utvecklingsländerna.

2. Om det visar sig att ett visst land eller att en eller flera särskilda regioner beroende på ett betydande produktionsbortfall eller andra omständigheter har extraordinära behov av livsmedel, skall kommittén överväga frågan. Kommittén får rekommendera medlemmarna att bemöta situationen genom att öka tillgänglig livsmedelshjälp.

Article IX

Food Aid Committee

(1) The Food Aid Committee, established by the Food Aid Convention of the International Grains Arrangement, 1967, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the powers and functions provided in this Convention.

(2) The membership of the Committee shall consist of all parties to this Convention.

(3) The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

Article X

Powers and functions of the Committee

(1) The Committee shall keep under review the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled.

(2) The Committee shall exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention.

(3) The Committee may receive information from recipient countries and consult with them,

(4) The Committee shall issue reports as necessary.

(5) The Committee shall establish such Rules of Procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

(6) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article XI

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Committee shall be in London.

(2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Grains Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

Article IX

Comité de l'aide alimentaire

1) Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les céréales de 1967, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention; il conserve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.

2) Le Comité est composé de toutes les parties à la présente Convention.

3) Le Comité désigne un président et un vice-président.

Article X

Pouvoirs et fonctions du Comité

1) Le Comité examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies;

2) Le Comité organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention.

3) Le Comité peut aussi recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

4) Le Comité fera rapport selon les besoins.

5) Le Comité arrête dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

6) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité à les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article XI

Siège, sessions et quorum

1) Le siège du Comité est Londres.

2) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des céréales. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

Artikel IX

Kommittén för livsmedelshjälp

1. Kommittén för livsmedelshjälp, upprättad genom konventionen om livsmedelshjälp inom ramen för 1967 års Internationella spannmålsavtal, skall fortsätta att existera för att förvalta denna konvention med utövande av de befogenheter och uppgifter som föreskrivs i denna konvention.

2. Kommittén skall bestå av samtliga parter i denna konvention.

3. Kommittén skall utse ordförande och vice ordförande.

Artikel X

Kommitténs befogenheter och uppgifter

1. Kommittén skall granska det sätt varpå skyldigheterna enligt denna konvention har fullgjorts.

2. Kommittén skall regelbundet utbyta information om hur de enligt denna konvention utformade arrangemangen för livsmedelshjälpen fungerar.

3. Kommittén får mottaga information från mottagarländerna och samråda med dem.

4. Kommittén skall utfärda rapporter efter behov.

5. Kommittén skall utarbeta sådana procedurregler, som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i denna konvention.

6. Förutom de befogenheter och uppgifter som anges i denna artikel, skall kommittén ha sådana andra befogenheter och vidta de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

Artikel XI

Säte, sammanträden och beslutsförfarande

1. Kommittén skall ha sitt säte i London.

2. Kommittén skall sammanträda minst två gånger årligen i samband med det internationella veterådets stadgeenliga sammanträden. Kommittén skall även sammanträda vid sådana andra tillfällen, som ordföranden skall bestämma, eller på begäran av tre medlemmar eller då så i övrigt krävs enligt denna konvention.

(3) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

Article XII

Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

Article XIII

Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite any non-member state and representatives from other international organizations to attend its open meetings as observers.

Article XIV

Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

Article XV

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

Part III – Final provisions

Article XVI

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

3) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

Article XII

Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

Article XIII

Admission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout pays non-membre et les représentants d'autres organisations internationales à participer à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

Article XIV

Dispositions administratives

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article XV

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

Troisième partie – Dispositions finales

Article XVI

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

3. För beslutsförmåga vid kommittésammanträde krävs närvaro av ombud som representerar två tredjedelar av kommitténs medlemsantal.

Artikel XII

Beslut

Kommitténs beslut skall uppnås genom samstämmighet.

Artikel XIII

Närvaro av observatörer

Kommittén får, när så är lämpligt, inbjuda varje icke-medlemsstat samt representanter från andra internationella organisationer att närvara som observatörer vid kommitténs öppna möten.

Artikel XIV

Administrativa bestämmelser

Kommittén skall anlita sekretariatets tjänster för att utföra sådana administrativa uppgifter som kommittén kan begära, däri inbegripet framställande och distribution av dokument och rapporter.

Artikel XV

Försummelser och tvister

Om tvist uppstår rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller om åtaganden som gjorts enligt konventionen försummas, skall kommittén sammanträda och besluta om lämpliga åtgärder.

Del III – Slutbestämmelser

Artikel XVI

Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för denna konvention.

Article XVII

Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1995 until and including 30 June 1995 by the Governments referred to in paragraph (4) of Article III.

Article XVIII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article XIX

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

Article XX

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (4) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXI, it shall be open for accession by any Government oth-

Article XVII

Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai 1995 au 30 juin 1995 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article III.

Article XVIII

Ratification, acceptance ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article XIX

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention selon les lois et règlements à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article XX

Adhésion

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 4 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI, elle sera ouverte à l'adhésion

Artikel XVII

Undertecknande

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från den 1 maj 1995 till och med den 30 juni 1995 för de regeringar som avses i punkt 4 i artikel III.

Artikel XVIII

Ratifikation, godtagande eller godkännande

Denna konvention skall vara föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande av varje signatärregering i enlighet med dess konstitutionella bestämmelser. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos depositarien senast den 30 juni 1995. Kommittén kan dock bevilja en eller flera tidsfrister för varje signatärregering, som inte har deponerat sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument den dagen.

Artikel XIX

Provisorisk tillämpning

Varje signatärregering får hos depositarien deponera en förklaring om provisorisk tillämpning av denna konvention. Varje regering som följer ett sådant förfarande skall provisoriskt tillämpa denna konvention och provisoriskt anses vara ansluten därtill.

Artikel XX

Anslutning

1. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av varje i punkt 4 i artikel III angivna regering, som inte har undertecknat denna konvention. Anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarien senast den 30 juni 1995. Kommittén kan dock bevilja en eller flera tidsfrister för varje regering, som inte har deponerat sitt anslutningsinstrument den dagen.

2. Efter denna konventions ikraftträdande i enlighet med artikel XXI, skall den vara öppen för anslutning av varje i punkt 4 i artikel III in-

er than those referred to in paragraph (4) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) of this Article, or whose accession has been agreed by the Committee under paragraph (2) of this Article, may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

Article XXI

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1995 if by 30 June 1995 the Governments, whose combined minimum contributions, as listed in paragraph (4) of Article III, equal at least 75 per cent of the total contributions of all Governments listed in that paragraph, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

Article XXII

Duration, extension and termination

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1998, unless extended under paragraph (2) of this Article or terminated earlier under paragraph (4) of this Ar-

de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 du présent article ou dont l'adhésion aura été approuvée par le Comité aux termes du paragraphe 2 dudit article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et est réputé provisoirement y être partie.

Article XXI

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1995, si, au 30 juin 1995, des gouvernements dont les contributions minimales cumulées, telles que visées au paragraphe 4 de l'article III, représentent au moins 75% du total des contributions de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

Article XXII

Durée, prorogation et fin de la Convention

1) A moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article, la présente

te angiven regering på de villkor som kommittén anser lämpliga. Anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarien.

3. Varje regering som ansluter sig till denna konvention enligt punkt 1 i denna artikel, eller vars anslutning har godkänts av kommittén i enlighet med punkt 2 i denna artikel, kan hos depositarien deponera en förklaring om provisorisk tillämpning av denna konvention i avvakten på deponering av sitt anslutningsinstrument. Varje sådan regering skall provisoriskt tillämpa denna konvention i enlighet med sina lagar och bestämmelser och provisoriskt anses vara ansluten därtill.

Artikel XXI

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder ikraft 1 juli 1995 om de regeringar, vars sammanlagda minsta bistånd enligt artikel 3.4 motsvarar minst 75% av det sammanlagda beståndet från samtliga i den punkten upptagna regeringar, den 30 juni 1995 har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller förklaringar om provisorisk tillämpning förutsatt att 1995 års konvention om handeln med spannmål är i kraft.

2. Om denna konvention inte har trätt ikraft enligt punkt 1 i denna artikel kan de regeringar som har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstrument eller förklaringar om provisorisk tillämpning enhälligt besluta att konventionen skall träda i kraft dem emellan förutsatt att 1995 års konvention om handeln med spannmål är i kraft.

Artikel XXII

Giltighetstid, förlängning och upphörande

1. Denna konvention skall förbli i kraft till och med den 30 juni 1998, såvida den ej förlängts enligt punkt 2 i denna artikel, eller har upphört tidigare enligt punkt 4 i denna artikel,

ticle, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(2) The Committee may extend the Convention beyond 30 June 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided always that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

(3) If the Convention is extended under paragraph (2) of this Article, the annual contributions of members under paragraph (4) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their respective obligations, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.

(4) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

Article XXIII

Withdrawal and rejoining

(1) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year, but shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

(2) Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving notice to the Committee. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its full annual obligations with effect from the year in which it rejoins.

Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2) Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant reste en vigueur jusqu'à la fin de la durée de la prorogation.

3) Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions annuelles des membres au titre du paragraphe 4 de l'article III peuvent être soumises au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les obligations individuelles, telles qu'elles auront été réexaminées, resteront inchangées pendant la durée de chaque prorogation.

4) S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

Article XXIII

Retrait et réadmission

1) Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au depositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

2) Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter intégralement de son obligation annuelle à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

förutsatt att 1995 års konvention rörande handeln med spannmål, eller en ny konvention rörande handeln med spannmål, som ersätter den, förblir i kraft till och med den dagen.

2. Kommittén får förlänga konventionen utöver den 30 juni 1998 för efterföljande perioder som ej överstiger två år vid varje tillfälle, förutsatt att 1995 års konvention rörande handeln med spannmål, eller en ny konvention rörande handeln med spannmål, som ersätter den, förblir i kraft under förlängningsperioden.

3. Om konventionen förlängs enligt punkt 2 i denna artikel, får medlemmarna, före varje förlängningskraftträdande, ompröva det årliga bidraget i punkt 4 i artikel III. Deras respektive skyldigheter skall efter varje omprövning förbli oförändrade för återstoden av varje förlängning.

4. I den händelse denna konvention upphör, skall kommittén fortsätta att bestå för den tidsrymd, som kan krävas för att genomföra dess avveckling, och skall ha de befogenheter och uppgifter, som kan vara nödvändiga för detta syfte.

Artikel XXIII

Frånträde och återinträde

1. En medlem kan frånträda denna konvention vid utgången av varje år genom skriftligt meddelande om frånträde till depositarien minst 90 dagar före utgången av året, men skall inte därigenom befrias från några gjorda åtaganden i denna konvention, vilka inte infriats vid utgången av sagda år. Medlemmen skall samtidigt underrätta kommittén om den vidtagna åtgärden.

2. En medlem som frånträder denna konvention får därefter återinträda genom meddelande till kommittén. Förutsättningen för återinträde i konventionen skall vara, att medlemmen blir ansvarig för fullgörandet av sina årliga skyldigheter med början från det år som återinträdes sker.

Article XXIV

Relationship of this Convention to the International Grains Agreement, 1995

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1986, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Grains Agreement, 1995.

Article XXV

Notification by depositary

The Secretary-General of the United Nations as depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article XXVI

Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

Article XXIV

Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur les céréales de 1995

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.

Article XXV

Notification par le dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

Article XXVI

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

Artikel XXIV

Förhållandet mellan denna konvention och 1995 års avtal rörande handeln med spannmål

Denna konvention skall ersätta 1986 års konvention om livsmedelshjälp, i dess förlängda form, och skall utgöra en del av 1995 års internationella spannmålsavtal.

Artikel XXV

Notifikation genom depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare, skall i egenskap av depositarie notifiera alla signatärer och anslutna regeringar om varje undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande, provisorisk tillämpning av och anslutning till denna konvention.

Artikel XXVI

Autentiska texter

Texterna till denna konvention på engelska, franska, ryska och spanska språken skall vara lika giltiga.